

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Дениса Вячеславовича Парамонова «Содержательные параметры стихотворного произведения и их отражение в переводе (на материале стихотворения Катулла “Carmen 34”)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Д. В. Парамонова, посвященное важным для современного переводоведения проблемам поэтического текста, направлено на изучение индивидуального стиля переводчика как многофакторного явления. Как отмечает автор исследования, одной из лингвистических проблем, связанных с переводом, в том числе поэзии, является субъективность восприятия переводчиком исходного произведения, в результате чего в конечном итоге переводной текст отражает не только содержательные параметры исходного текста, но и приобретает черты, привнесенные в него индивидуальностью переводчика.

**Актуальность** данного исследования заключается в уточнении техники уровнево-языкового анализа поэтических произведений, а также в демонстрации возможностей применения методик информационной теории перевода к неинформационным текстам.

Как следует из представленного автореферата исследования, его **обоснованность** и **достоверность** обеспечиваются опорой на теоретические изыскания отечественных и зарубежных учёных в сфере теории языка, сравнительно-сопоставительного языкознания, культурологии, стихосложения, общего и частного переводоведения. Полученные в диссертации данные и их интерпретация вписываются в общую картину достижений в области современной теории художественного поэтического перевода.

Следует отметить комплексный подход к анализу исследуемого материала, а именно переводов. Различные варианты перевода произведения Катулла *Carmen* рассматриваются на морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях; автор приводит сопоставительные данные, наглядно показывающие результаты трансформационных процессов в переводных текстах. Отметим также, что рассмотрение перевода художественного произведения с точки зрения информационных преобразований представляется в известной мере новаторским. Однако, как отмечает автор, такой подход имеет некоторые ограничения при его применении к

выбранному для исследования материалу. В связи с этим возникает два вопроса:

1. Какие конкретно специфические особенности данного материала обуславливают эти ограничения?
2. Насколько в целом перспективно применение элементов информационной теории к неинформационным текстам в дополнение к лингвоэстетическому анализу?

Отметим также, что данную работу характеризует достаточная апробация положений в научных изданиях (3 входят в перечень ВАК) и достаточный языковой материал.

Изложенное выше позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование «Содержательные параметры стихотворного произведения и их отражение в переводе (на материале стихотворения Катулла Carmen 34)» соответствует требованиям п. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.13 № 842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, а автор диссертационного исследования заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Леонтович Ольга Аркадьевна,

профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода  
ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный  
социально-педагогический университет»,  
доктор филологических наук, профессор,  
специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание.

Телефон рабочий: (8442) 60-29-95

Адрес: 400066, г. Волгоград, пр. Ленина, 23

Email: olgaleo@list.ru



*Oleg*

Подпись	Леонтович О.А.	заверяю
Должность	директор по научной работе	
Инициалы	Г.А.З.С.О.	
Дата	20	г.